

УТВЕРЖДАЮ  
 Декан факультета

\_\_\_\_\_  
 (подпись) Шматко А. Д.  
 ФИО  
 «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
3	6	6	216	0	0	0	0	216	0	0	216	диф. зач.

*ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

год набора группы: 2023

Программу составил:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА  
Меньшенина Елена Анатольевна, старший преподаватель

\_\_\_\_\_

Программа рассмотрена  
на заседании кафедры-разработчика  
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

\_\_\_\_\_

Программа рассмотрена  
на заседании выпускающей кафедры

**Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

\_\_\_\_\_

## 1. Общие характеристики

Практика	Тип практики
Производственная практика	ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

## 2. Цели практики

Практика является обязательным разделом ОПП специалитета. Производственная практика ориентирована на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Производственная практика направлена на закрепление и углубленное изучение теоретической подготовки обучающихся, приобретение ими практических навыков и компетенций и/или опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Основной целью практики студентов является практическое освоение знаний, умений и навыков по выбранной специализации, приобретение студентами опыта самостоятельной профессиональной работы в соответствии с программой подготовки «Перевод и переводоведение».

## 3. Задачи практики

Основными задачами практики являются:

- углубление, расширение, систематизация и закрепление теоретических знаний, полученных студентами в процессе обучения, на основе изучения реальной действительности предприятия;
- формирование профессиональных навыков и умений по применению полученных знаний на практике, связанное с разработкой и использованием лингвистических технологий;
- развитие профессиональной рефлексии;
- выполнение функции сотрудника организации, деятельность которой связана с разработкой и использованием лингвистических технологий;
- формирование у студента целостной картины будущей профессии;
- развитие умений профессионально пользоваться словарями, научной и справочной литературой;
- развитие потребности в профессиональном самообразовании;
- изучение современного состояния переводческого процесса в организациях, оказывающих переводческие услуги.

## 4. Место практики в структуре образовательной программы

**ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА** является дисциплиной **обязательной части блока 2**.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

**ОПК-2** — способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

**ОПК-3** — способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;

**ПСК-3/23** — Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках;

**ПСК-5/23** — Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Содержание дисциплины является основой для освоения дисциплин: **НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА, ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ПЕРЕВОД**

## **СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЙ, СОВРЕМЕННЫЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ ПЕРЕВОДЧИКА, ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ СТАНДАРТЫ В СПЕЦИАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ .**

### **5. Место и время проведения практики**

Практика проводится в передовых организациях, промышленных предприятиях, научных и научно-исследовательских учреждениях, ведущих деятельность по направлению подготовки обучающихся, с которыми заключены соответствующие соглашения, например: ООО "КИНЕФ", ООО "ЛИТЕРА", ООО "СТЦ", ООО "Т-Сервис", ООО "КОМПАНИЯ ЭГО ТРАНСЛЕЙТИНГ".

Практика может проводиться в структурных подразделениях Университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом, материально технической базой.

Время проведения: 6 семестр, общая трудоемкость - 6 з.е.

## 6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие компетенции

### Общепрофессиональные компетенции:

ОПК-2 — способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
---

### Профессионально-специализированные (по специализациям) компетенции:

ПСК-2/23 — способность использовать современные высокотехнологичные программные продукты в профессиональной деятельности
--

ПСК-4/23 — способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
---

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

#### ОПК-2

*знания:*

классификация видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику;

*умения:*

осуществление разных видов перевода; обоснованный выбор стратегии перевода, соответствующей определенной коммуникативной ситуации; использование приемов перевода для решения переводческих задач; использование технологии перевода при создании переводного текста; создание текста на родном и

иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов;

*навыки:*

успешное осуществление перевода разных видов; учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного и межъязыкового взаимодействия.

#### ПСК-2/23

*знания:*

знание современных переводческих инструментов автоматизированного перевода, памяти переводов, систем глоссариев, технологий машинного перевода, этапов создания переводческих проектов, методов импорта и экспорта текстов;

*умения:*

работа с системами автоматизированного перевода; создание переводческих проектов, глоссариев, памяти переводов; работа с технической документацией;

*навыки:*

анализ и выбор технических инструментов и продуктов для работы; работа с файлами различных форматов; эффективная коммуникация с заказчиками и коллегами.

#### ПСК-4/23

*знания:*

письменные нормы изучаемого иностранного и родного языков; характерные особенности разных видов писем, эссе, сочинений объявлений и т.д.; конфиденциальность информации и соблюдение авторских прав;

*умения:*

анализ материала, полученного из разных источников; обработка и интерпретация текста на родном и переводимом языке; обобщение материала и предоставление обоснованных выводов;

*навыки:*

составление и обобщение обзоров научной литературы; реферирование и редактирование текстов различных стилей.

## 7. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 6 з.е. (в 6 семестре) 216 часов.

№ п/ п	Курс	Семестр	Разделы (этапы) практики	Вид производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов, и трудоемкость (в часах)			
				Производственный инструктаж	Изучение документации	Выполнение заданий	Обработка результатов
1	3	6	Подготовительный этап. Организация практики, согласование индивидуального плана. Ознакомление с Положением об организации и проведении производственной практики, особенностями ее организации и требованиями, предъявляемыми к отчетным материалам по ее результатам. Инструктаж по технике безопасности. Постановка целей и задач практики. Совместное составление индивидуального недельного плана работы практиканта с руководителем практики. Изучение деятельности предприятия, знакомство документацией, а также с библиотечным, словарным фондом на разных языках.	4	4	0	0
2	3	6	Основной этап. Прохождение практики в организации. Знакомство со структурой подразделения прохождения практики, правилами внутреннего распорядка. Выполнение заданий и поручений в области перевода. Содержание производственной практики определяется сферами переводческой деятельности, жанрово-стилевым многообразием переводимых текстов, их тематикой, источниками-носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями устного и письменного перевода, определенных программой курса. Сбор, обработка и систематизация фактического материала; получение отзыва-характеристики.	0	0	200	0
3	3	6	Заключительный этап. Подготовка отчета о практике. Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, выполненной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики. Оформление дневника практики. Сдача отчета о практике, дневника и отзыва-характеристики на кафедру. Устранение замечаний руководителя практики от кафедры. Для составления, редактирования и оформления отчета отводятся последние 2-3 дня практики. Отчет должен включать текстовый, графический и другой иллюстративный материал. Оформленный отчет сдается руководителю практики от кафедры на проверку. Принятый руководителем отчет подлежит защите.	0	0	0	8
<b>Всего</b>				4	4	200	8
<b>Итого</b>				216			

## **8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике**

В ходе проведения научно-исследовательской работы используются следующие научно-исследовательские и научно-производственные технологии:

- инструктажи по выполнению задания практики;
- использование специализированных компьютерных программ для сбора, обработки информации;
- ведение работы с библиографическими источниками;
- анализа, систематизации, наблюдений, сравнений и др.;
- сбор, анализ, обработка и систематизация собранного материала;
- выполнение конкретных задач в сфере перевода и сопоставительного языкознания в процессе проведения научно-исследовательской работы;
- разработка и опробование различных способов разрешения переводческих трудностей;
- защита отчета практики путем представления доклада с презентацией;
- участие в диспутах по вопросам лингвистики; переводоведения, языкознания;
- устная и письменная презентации научных результатов, самостоятельная работа.

## **9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике**

Рекомендуется использование программы производственной практики, учебно-методических пособий и практикумов, разработанных кафедрой (Р7) Теоретической и прикладной лингвистики, «Положения о практиках обучающихся», «Приложения к положению о практиках в БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова», сайты компаний - баз практики.

Студенты проходят практику по индивидуальному плану практики, который составляется совместно с руководителем практики и представителем от организации и утверждается руководителем практики от организации.

Руководители и методисты практики проводят установочное собрание, на которой обсуждаются следующие вопросы:

1. Распределение студентов по местам прохождения производственной практики.
2. Знакомство с руководителями и методистами практики.
3. Определение целей и задач практики.
4. Определение сроков и объемов практики.
5. Ознакомление с пакетом документов, предоставляемых по окончании практики.
6. Рассмотрение договоров с места прохождения учебной практики (если необходимо).

В течение первой недели практики студенты адаптируются к новым условиям: знакомятся с учреждением и его коллективом, особенностями работы на предприятии, намечают перспективы своей деятельности в период практики. Кроме знакомства с предприятием, с первого дня студенты выступают в роли дублеров ведущих работников организации.

Каждый студент должен ежедневно работать на предприятии 6 часов по индивидуальному плану.

## **10. Формы текущего контроля успеваемости**

Обязательной формой текущего контроля успеваемости по практике является диагностическая работа, проводимая по результатам половины периода, отведенного на прохождение практики в соответствии с календарным учебным графиком.

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle.

## **11. Форма промежуточной аттестации (по итогам практики)**

Формой промежуточной аттестации по практике является дифференцированный зачет, выставляемый с учетом результатов текущего контроля успеваемости и итогов защиты отчета о прохождении практики.

По итогам производственной практики предусматривается промежуточная аттестация в следующих формах:

- индивидуальное собеседование с руководителем практики по выполнению задания на производственную практику;
- защита отчета о прохождении производственной практики с выставлением оценки;
- обсуждение качества выполненного индивидуального задания руководителя практики от предприятия;
- обсуждение дисциплинарных аспектов практики (выполнение договорённости, соблюдение сроков выполнения работ, умение работать в команде).

Промежуточная аттестация проводится в установленное расписанием занятий время.

## **12. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики**

### **а) Основная литература:**

1. . Оформление отчётных документов по практикам. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016, 34 экз.
2. . Оформление отчётных документов по практикам. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016, эл. рес.

### **б) Дополнительная литература:**

не требуется.

### **в) Ресурсы сети Интернет:**

не требуется.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> - Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
3. <http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. [http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com\\_irbis&view=irbis&Itemid=457](http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457) - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/> - КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

## **13. Материально-техническое обеспечение практики**

Необходимое для полноценного прохождения практики определяется предприятием.

Для итоговой аттестации необходимо:

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук);
- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

## **14. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств на практике включает:

- задания для проведения текущего контроля успеваемости в форме диагностической работы;
- требования к отчету о прохождении практики и критерии оценивания;
- иные оценочные средства, необходимые для оценки сформированности компетенций, формируемых в результате прохождения практики.

По результатам производственной практики студент получает диф. зачет с оценкой, характеризующий качество прохождения практики. Неудовлетворительная оценка по результатам производственной практики расценивается как академическая задолженность.



Оценка выставляется в зачётную книжку студента и зачетную ведомость общая оценка за практику (зачтено/не зачтено) руководителем практики на основе:

- оценки руководителя практики от ведущей кафедры Р7;

- оценки качества оформления дневника учебной практики;- оценки презентации переводческого опыта во время доклада.

Критерии оценки:

**"Отлично"** – Выполненная работа демонстрирует умение отбирать и систематизировать нужные сведения, анализировать; отмечается высокий уровень знаний лексической терминологии, а также стилистических характеристик исходного материала; отмечается отличное владение навыками устного и письменного перевода, отчет полностью соответствует требованиям; практикант получил отличный отзыв руководителя; итоговый отчет в срок выводы и соответствует требованиям;

**"Хорошо"** – Выполненная работа демонстрирует умение отбирать и систематизировать нужные сведения, анализировать; однако отмечается недостаточный уровень знаний лексической терминологии, а также стилистических характеристик исходного материала; отмечается хорошее владение навыками устного и письменного перевода, отчет не соответствует требованиям; практикант получил положительный отзыв руководителя; итоговый отчет выполнен в срок, соответствует требованиям, но имеются некоторые неточности;

**"Удовлетворительно"** – Выполненная работа демонстрирует умение осуществлять филологический анализ подобранных для решения проблемы исследования текстов; однако отмечается недостаточный уровень знаний лексической терминологии, а также стилистических характеристик исходного материала; отмечается среднее владение навыками устного и письменного перевода, отчет не соответствует требованиям; практикант получил удовлетворительный отзыв руководителя; итоговый отчет не предоставлен в срок и не полностью соответствует требованиям;

**"Неудовлетворительно"** – Выполненная работа демонстрирует слабое знание теоретических, методологических и методических подходов к исследованию переводческой деятельности; отчет не соответствует требованиям; практикант получил неудовлетворительный отзыв руководителя; нарушал режим работы в организации; не предоставлен итоговый отчет.

Студенты, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично в свободное от учебы время.

Студенты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие отрицательную оценку, могут быть отчислены из учебного заведения как имеющие академическую задолженность в порядке.